

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: ЧУМАЧЕНКО ТАТЬЯНА АЛЕКСАНДРОВНА
Должность: РЕКТОР
Дата подписания: 11.04.2022 16:19:52
Уникальный программный ключ:
9c9f7aaffa4840d284abe156657b8f85432bdb16



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(ФГБОУ ВО «ЮУГПУ»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Шифр	Наименование дисциплины (модуля)
Б1.О	Основы перевода

Код направления подготовки	44.03.05
Направление подготовки	Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Наименование (я) ОПОП (направленность / профиль)	Дошкольное образование. Иностранный язык
Уровень образования	бакалавр
Форма обучения	очная

Разработчики:

Должность	Учёная степень, звание	Подпись	ФИО
Заведующий кафедрой			Тихонова Анастасия Леонидовна

Рабочая программа рассмотрена и одобрена (обновлена) на заседании кафедры (структурного подразделения)

Кафедра	Заведующий кафедрой	Номер протокола	Дата протокола	Подпись
Кафедра французского языка и методики обучения французскому языку	Тихонова Анастасия Леонидовна	10	13.06.2019	
Кафедра иностранных языков и МОИЯ	Тихонова Анастасия Леонидовна	1	10.09.2020	

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	3
2. Трудоемкость дисциплины (модуля) и видов занятий по дисциплине (модулю)	5
3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	6
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	9
5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	10
6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	14
7. Перечень образовательных технологий	16
8. Описание материально-технической базы	17

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Дисциплина «Основы перевода» относится к модулю обязательной части Блока 1 «Дисциплины/модули» основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» (уровень образования бакалавр). Дисциплина является обязательной к изучению.

1.2 Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 з.е., 36 час.

1.3 Изучение дисциплины «Основы перевода» основано на знаниях, умениях и навыках, полученных при изучении обучающимися следующих дисциплин: «Аудирование аутентичных текстов», «Иностранный язык», «Лексикология изучаемого языка», «Литература страны изучаемого языка», «Основы языкоznания», «Практическая грамматика иностранного языка», «Стилистика изучаемого языка», «Страноведение страны изучаемого языка», «Чтение произведений писателей страны изучаемого языка».

1.4 Дисциплина «Основы перевода» формирует знания, умения и компетенции, необходимые для освоения следующих дисциплин: «подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена».

1.5 Цель изучения дисциплины:

Формирование у студентов профессиональных знаний и компетенций в рамках выбранного профессионального направления, способствующих организации межкультурного общения в различных профессиональных сферах

1.6 Задачи дисциплины:

1) Формирование у обучаемых базовых, а также специальных и специфических составляющих переводческой компетенции.

2) Формирование умений решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода.

3) Развитие готовности к формированию у обучаемых умений переводческой деятельности.

1.7 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

№ п/п	Код и наименование компетенции по ФГОС
Код и наименование индикатора достижения компетенции	
1	ОПК-7 способен взаимодействовать с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ ОПК.7.1 Знать субъектов образовательных отношений, закономерности и принципы их взаимодействия в рамках реализации образовательных программ. ОПК.7.2 Уметь выбирать формы, методы, приемы организации взаимодействия участников образовательных отношений ОПК.7.3 Владеть методами взаимодействия с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ.
2	УК-4 способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК 4.1 Знает принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации. УК 4.2 Умеет использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах); использовать для коммуникации средства ИКТ; оформлять письменную документацию в электронном виде в соответствии с действующими нормами, правилами и стандартами. УК 4.3 Владеет нормами деловой коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах) в области устной и письменной речи

№ п/п	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Образовательные результаты по дисциплине
1	ОПК.7.1 Знать субъектов образовательных отношений, закономерности и принципы их взаимодействия в рамках реализации образовательных программ.	3.1 Знать субъектов образовательных отношений в контексте межкультурной коммуникации
2	ОПК.7.2 Уметь выбирать формы, методы, приемы организации взаимодействия участников образовательных отношений	У.1 Уметь выбирать методы, приемы организации взаимодействия в целях подготовки к межкультурной коммуникации

	3 ОПК.7.3 Владеть методами взаимодействия с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ.	В.1 Владеть методами взаимодействия с участниками образовательных отношений в контексте межкультурной коммуникации
1	УК 4.1 Знает принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	3.2 Знает принципы построения устного и письменного высказывания в языке перевода
2	УК 4.2 Умеет использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах); использовать для коммуникации средства ИКТ; оформлять письменную документацию в электронном виде в соответствии с действующими нормами, правилами и стандартами.	У.2 Умеет использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации при переводе
3	УК 4.3 Владеет нормами деловой коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах) в области устной и письменной речи	В.2 Владеет нормами деловой коммуникации при переводе

**2. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДОВ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
(МОДУЛЮ)**

Наименование раздела дисциплины (темы)	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Итого часов
	Л	ПЗ	CPC	
Итого по дисциплине	4	12	20	36
Первый период контроля				
<i>Общие проблемы перевода</i>	2		4	6
Общие проблемы перевода (обзор)	2		4	6
<i>Аспекты перевода</i>	2	12	16	30
Приемы перевода	2	4	6	12
Культурные аспекты перевода		2	4	6
Лексико-грамматические аспекты перевода		4	4	8
Стилистические аспекты перевода		2	2	4
Итого по видам учебной работы	4	12	20	36
<i>Форма промежуточной аттестации</i>				
Зачет				
Итого за Первый период контроля				36

**3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ
(РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА
АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ**

3.1 Лекции

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема и содержание	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Общие проблемы перевода Формируемые компетенции, образовательные результаты: ОПК-7: 3.1 (ОПК.7.1), У.1 (ОПК.7.2), В.1 (ОПК.7.3)	2
1.1. Общие проблемы перевода (обзор) <ul style="list-style-type: none"> 1. Общие вопросы перевода: Предмет, объект и задачи курса теории и практики перевода. Отношения между теорией и практикой перевода. Методы исследований в теории перевода. 2. Содержание понятия «перевод» : проблема «переводимостинепереводимости», перевод как языковой контакт. 3. Социально-нормативные аспекты перевода: Влияние социальных факторов на процесс перевода. Этапы переводческого процесса, техника перевода и словари. 4. Этика, общая эрудиция и политкорректность переводчика. 5. Китайская культура и перевод. Учебно-методическая литература: 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	2
2. Аспекты перевода Формируемые компетенции, образовательные результаты: УК-4: 3.2 (УК 4.1), У.2 (УК 4.2), В.2 (УК 4.3)	2
2.1. Приемы перевода <ul style="list-style-type: none"> 1. Перестановки, добавления, опущения, замены. 2. Текст и перевод: 3. Смысл текста как переводческая проблема. 4. Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности. Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	2

3.2 Практические

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема и содержание	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Аспекты перевода Формируемые компетенции, образовательные результаты: УК-4: 3.2 (УК 4.1), У.2 (УК 4.2), В.2 (УК 4.3)	12
1.1. Приемы перевода <ul style="list-style-type: none"> A. Представьте доклады по следующим темам: <ul style="list-style-type: none"> 1. Перевод на уровне слов и словосочетаний. 2. Перевод омонимов. 3. Генерализация. 4. Перевод антонимов 5. Эквивалентность 6. Синтаксические трансформации 7. Замена 8. Антонимический перевод 9. Опущение 10. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне 11. Перевод поговорок 12. Перевод афоризмов B. Выполните упражнения на с. 82-88, 98-101, 114-120 учебника В.Ф. Шичко. Учебно-методическая литература: 1 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	4

<p>1.2. Культурные аспекты перевода</p> <p>А. Представьте доклады по следующим темам:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Цветовые обозначения. 2. Времена года. 3. Эстетические представления. 4. Пространственно-временные отношения 5. Образны сравнения 6. Религиозные понятия 7. Родственные отношения. 8. Клише <p>Б. Выполните упражнения на с. 63-66 учебника В.Ф. Шичко.</p> <p>Учебно-методическая литература: 1</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2</p>	2
<p>1.3. Лексико-грамматические аспекты перевода</p> <p>А. Представьте доклады по следующим темам:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Лексические проблемы перевода на уровне словосочетаний. 2. Лексические проблемы перевода на уровне предложений 3. Лексические проблемы перевода на сверхфразовом уровне 4. Перевод определений 5. Передача предлогов при переводе 6. Перевод конструкций 7. Передача субъекта и предиката при переводе 8. Передача актуального членения при переводе <p>Б. Выполните упражнения на с. 144-148, 149-151, 152-154, 155-157, 162-166, 168-170 учебника В.Ф. Шичко.</p> <p>Учебно-методическая литература: 1, 3</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2</p>	4
<p>1.4. Стилистические аспекты перевода</p> <p>А. Представьте доклады по следующим темам:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Выбор стилистических средств перевода. 2. Перевод заголовков 3. Перевод текстов официальных документов 4. Перевод фразеологизмов <p>Б. Выполните упражнения на с. 115-120, 184-189, 204-207 учебника В.Ф. Шичко.</p> <p>Учебно-методическая литература: 1</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2</p>	2

3.3 СРС

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема для самостоятельного изучения	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Общие проблемы перевода	4
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ОПК-7: 3.1 (ОПК.7.1), У.1 (ОПК.7.2), В.1 (ОПК.7.3)	
1.1. Общие проблемы перевода (обзор)	4
<p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>Сопоставление текстов на китайском языке и их перевода. Заключение об эквивалентности, переводческих потерях и адекватности перевода.</p> <p>Учебно-методическая литература: 1, 2</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 2</p>	
2. Аспекты перевода	16
Формируемые компетенции, образовательные результаты: УК-4: 3.2 (УК 4.1), У.2 (УК 4.2), В.2 (УК 4.3)	

<p>2.1. Приемы перевода</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>А. Изучите источники по следующему плану:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод на уровне слов и словосочетаний. 2. Перевод омонимов. 3. Генерализация. 4. Перевод антонимов 5. Эквивалентность 6. Синтаксические трансформации 7. Замена 8. Антонимический перевод 9. Опущение 10. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне 11. Перевод поговорок 12. Перевод афоризмов <p>Б. Выполните упражнения на с. 82-88, 98-101, 114-120 учебника В.Ф. Шичко.</p> <p>Учебно-методическая литература: 1</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2</p>	6
<p>2.2. Культурные аспекты перевода</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>А. Подготовьте доклады по следующим темам:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Цветовые обозначения. 2. Времена года. 3. Эстетические представления. 4. Пространственно-временные отношения 5. Образы сравнения 6. Религиозные понятия 7. Родственные отношения. 8. Клише <p>Б. Выполните упражнения на с. 63-66 учебника В.Ф. Шичко.</p> <p>Учебно-методическая литература: 1</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2</p>	4
<p>2.3. Лексико-грамматические аспекты перевода</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>А. Изучите источники по следующему плану:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Лексические проблемы перевода на уровне словосочетаний. 2. Лексические проблемы перевода на уровне предложений 3. Лексические проблемы перевода на сверхфразовом уровне 4. Перевод определений 5. Передача предлогов при переводе 6. Перевод конструкций 7. Передача субъекта и предиката при переводе 8. Передача актуального членения при переводе <p>Б. Выполните упражнения на с. 144-148, 149-151, 152-154, 155-157, 162-166, 168-170 учебника В.Ф. Шичко.</p> <p>Учебно-методическая литература: 1, 3</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2</p>	4
<p>2.4. Стилистические аспекты перевода</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>А. Изучите источники по следующему плану:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Выбор стилистических средств перевода. 2. Перевод заголовков 3. Перевод текстов официальных документов 4. Перевод фразеологизмов <p>Б. Выполните упражнения на с. 115-120, 184-189, 204-207 учебника В.Ф. Шичко.</p> <p>Учебно-методическая литература: 1, 2, 3</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 2</p>	2

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Ссылка на источник в ЭБС
Основная литература		
1	Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и Практика Перевода: учебное пособие. – М.: Восток-Запад. – 2004. – 224 с.	http://www.iprbookshop.ru/101145.html .
Дополнительная литература		
2	Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса [Электронный ресурс]: оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»/ — Электрон. текстовые данные.— Москва: Московский городской педагогический университет, 2013.— 104 с.	http://www.iprbookshop.ru/26603.html .
3	Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996. - 298 с.	

4.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование базы данных	Ссылка на ресурс
1	База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU	https://elibrary.ru/default.aspx
2	Единое окно доступа к образовательным ресурсам	http://window.edu.ru

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Код компетенции по ФГОС					
Код образовательного результата дисциплины	Текущий контроль				Промежуточная аттестация
	Доклад/сообщение	Тест	Перевод	Анализ текста	
ОПК-7					
3.1 (ОПК.7.1)				+	+
У.1 (ОПК.7.2)		+		+	+
В.1 (ОПК.7.3)				+	+
УК-4					
3.2 (УК 4.1)	+		+		+
У.2 (УК 4.2)			+		+
В.2 (УК 4.3)			+		+

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

5.2.1. Текущий контроль.

Типовые задания к разделу "Общие проблемы перевода":

1. Анализ текста

Осуществите сопоставление текстов на китайском языке и их перевода. Сделайте заключение об эквивалентности, переводческих потерях и адекватности перевода.

Количество баллов: 5

2. Тест

1.Стадия порождения текста перевода, отвечающего не только синтаксическим, но и стилистическим нормам языка перевода, называется

- а) реконструирование
- б) pragматическая адаптация
- в) смысловая группировка текста

2.Конкретное действие или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода, определяются как

- а) способ перевода
- б) прием перевода
- в) метод перевода

3.Основными формами проявления буквализмов являются

- а) синтаксические
- б) лексические
- в) фонетические

4.Один из возможных вариантов перевода единицы исходного текста , обусловленный контекстом, является

- а) адекватной заменой
- б) инвариантом
- в) вариантным соответствием

5.Выделение из текста единиц, несущих информацию различной коммуникативной ценности, называется

- а) pragматическая адаптация
- б) смысловая группировка текста
- в) реконструирование

Количество баллов: 5

Типовые задания к разделу "Аспекты перевода":

1. Доклад/сообщение

Представьте доклады по следующим темам:

1. Цветовые обозначения.
2. Времена года.
3. Эстетические представления.
4. Пространственно-временные отношения
5. Образы сравнения
6. Религиозные понятия
7. Родственные отношения.
8. Клише

Количество баллов: 5

2. Перевод

Определите прием перевода:

- 1.东风奏着柔媚的调子。(茅盾. 虹) Ветер, дувший с востока, напевал (дословно: наигрывал) нежную мелодию.
- 2.蓝空里的星子, 仿佛怕冷似的, 不安的眨着眼睛。(艾芜. 夜归) Звезды в синем небе, словно боясь холода, тревожно мигали.
- 3.星星在头上眨着忧愁的眼; 月亮也时时躲在飞走的薄云里。(冯定山. 怎样学修辞) Звезды над головой мигали печальными глазами. Луна то и дело пряталась за бегущими облаками.
- 4.有些很冷静的星星眨着眼睛来望他。(丁玲. 夜) Холодные звезды, мигая глазами, смотрели на него.
- 5.晚上我一个人在院中走, 常被月牙给赶进屋来, 我没有胆子去看他。(老舍. 月牙儿) Вечерами я одна гуляла во дворе, и часто серп луны загонял меня в комнату: у меня не хватало смелости взглянуть на него.
- 6.树叶们都轻轻叹息。(茅盾. 蚀) Листья деревьев тихо вздыхали.
- 7.风是比早上更凶猛了, 一路上的树木又呐喊助威。(茅盾. 子夜) Ветер был еще сильнее, чем утром. Деревья вдоль дороги вторили реву ветра (шумели в унисон с ветром).
- 8.春蛙唱着恋歌。(老舍. 月牙儿) Весенние лягушки поют любовную песнь.
- 9.我们的大炮怒吼了。(刘禾, 孙德复. 修辞初步) Наше орудие зарычало.
- 10.我们的炮一发言, 马上就取消了敌人的发言权。(吕景先. 修辞学习) Стоило нашему орудию заговорить, как оно тут же лишило противника права голоса.

Количество баллов: 5

5.2.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации в ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ».

Первый период контроля

1. Зачет

Вопросы к зачету:

1. Виды перевода.
2. Установление лексического соответствия.
3. Роль контекста при переводе. Перевод многозначных слов.
4. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика».
5. Способы образования неологизмов. Перевод неологизмов
6. Перевод многофункциональных слов.
7. Передача имен собственных и названий.
8. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе.
9. Место и роль переводчика в межъязыковой и межкультурной коммуникаций.
10. Перевод свободных словосочетаний и фразеологизмов.
11. Виды лексических трансформаций при переводе.
12. Выбор стиля при переводе.
13. Функциональный стиль научной и технической литературы.
14. Особенности перевода художественных текстов.
15. Газетно-информационный стиль. Перевод заголовков.
16. Перевод и редактирование академических текстов.
17. Деловая переписка.
18. Изменение структуры предложения при переводе.
19. Газетные заголовки и особенности их перевода. Проблемы перевода газетных заголовков.
20. Влияние социальных факторов на процесс перевода.
21. Учет особенностей цветовых обозначений в китайском языке при переводе
22. Учет представлений китайцев о времени и пространственных отношениях в переводе
23. Эстетические представления китайцев и перевод
24. Перевод образных сравнений
25. Учет религиозных представлений китайцев при переводе
26. Учет родственных отношений в китайской культуре при переводе
27. Перевод клише

5.3. Примерные критерии оценивания ответа студентов на экзамене (зачете):

Отметка	Критерии оценивания
---------	---------------------

"Отлично"	<ul style="list-style-type: none"> - дается комплексная оценка предложенной ситуации - демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять - последовательное, правильное выполнение всех заданий - умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы
"Хорошо"	<ul style="list-style-type: none"> - дается комплексная оценка предложенной ситуации - демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять - последовательное, правильное выполнение всех заданий - возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя - умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы
"Удовлетворительно" ("зачтено")	<ul style="list-style-type: none"> - затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации - неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя - выполнение заданий при подсказке преподавателя - затруднения в формулировке выводов
"Неудовлетворительно" ("не зачтено")	<ul style="list-style-type: none"> - неправильная оценка предложенной ситуации - отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Лекции

Лекция - одна из основных форм организации учебного процесса, представляющая собой устное, монологическое, систематическое, последовательное изложение преподавателем учебного материала с демонстрацией слайдов и фильмов. Работа обучающихся на лекции включает в себя: составление или слежение за планом чтения лекции, написание конспекта лекции, дополнение конспекта рекомендованной литературой.

Требования к конспекту лекций: краткость, схематичность, последовательная фиксация основных положений, выводов, формулировок, обобщений. В конспекте нужно помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Последующая работа над материалом лекции предусматривает проверку терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. В конспекте нужно обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

2. Практические

Практические (семинарские занятия) представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения практических занятий и семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также решение задач и разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях.

При подготовке к практическому занятию необходимо, ознакомиться с его планом; изучить соответствующие конспекты лекций, главы учебников и методических пособий, разобрать примеры, ознакомиться с дополнительной литературой (справочниками, энциклопедиями, словарями). К наиболее важным и сложным вопросам темы рекомендуется составлять конспекты ответов. Следует готовить все вопросы соответствующего занятия: необходимо уметь давать определения основным понятиям, знать основные положения теории, правила и формулы, предложенные для запоминания к каждой теме.

В ходе практического занятия надо давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов, доводить каждую задачу до окончательного решения, демонстрировать понимание проведенных расчетов (анализов, ситуаций), в случае затруднений обращаться к преподавателю.

3. Зачет

Цель зачета – проверка и оценка уровня полученных студентом специальных знаний по учебной дисциплине и соответствующих им умений и навыков, а также умения логически мыслить, аргументировать избранную научную позицию, реагировать на дополнительные вопросы, ориентироваться в массиве информации.

Подготовка к зачету начинается с первого занятия по дисциплине, на котором обучающиеся получают предварительный перечень вопросов к зачету и список рекомендуемой литературы, их ставят в известность относительно критерии выставления зачета и специфике текущей и итоговой аттестации. С самого начала желательно планомерно осваивать материал, руководствуясь перечнем вопросов к зачету и списком рекомендуемой литературы, а также путем самостоятельного конспектирования материалов занятий и результатов самостоятельного изучения учебных вопросов.

По результатам сдачи зачета выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено».

4. Анализ текста

Анализ текста может проводиться на разных лингвистических уровнях:

- 1) фонетический анализ текста;
- 2) фоностилистический анализ текста;
- 3) лексико-грамматический анализ текста;
- 4) лингвостилистический анализ;
- 5) предпереводческий анализ текста;
- 6) переводческий анализ текста.

5. Тест

Тест это система стандартизованных вопросов (заданий), позволяющих автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающихся. Тесты могут быть аудиторными и внеаудиторными. Преподаватель доводит до сведения студентов информацию о проведении теста, его форме, а также о разделе (теме) дисциплины, выносимой на тестирование.

При самостоятельной подготовке к тестированию студенту необходимо:

- проработать информационный материал по дисциплине. Проконсультироваться с преподавателем по вопросу выбора учебной литературы;
- выяснить все условия тестирования заранее. Необходимо знать, сколько тестов вам будет предложено, сколько времени отводится на тестирование, какова система оценки результатов и т.д.
- работая с тестами, внимательно и до конца прочесть вопрос и предлагаемые варианты ответов; выбрать правильные (их может быть несколько); на отдельном листке ответов выписать цифру вопроса и буквы, соответствующие правильным ответам. В случае компьютерного тестирования указать ответ в соответствующем поле (полях);
- в процессе решения желательно применять несколько подходов в решении задания. Это позволяет максимально гибко оперировать методами решения, находя каждый раз оптимальный вариант.
- решить в первую очередь задания, не вызывающие трудностей, к трудному вопросу вернуться в конце.
- оставить время для проверки ответов, чтобы избежать механических ошибок.

6. Перевод

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода.

Для выполнения перевода необходимо:

1. Прочитать текст и выполнить предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.
2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.
3. При поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.
4. По завершении перевода необходимо выполнить контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.
5. После проверки фактических данных и орографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование: перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.

Для завершения работы следует прочитать перевод отдельно от оригинала – это позволит устраниить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.

7. Доклад/сообщение

Доклад – развернутое устное (возможен письменный вариант) сообщение по определенной теме, сделанное публично, в котором обобщается информация из одного или нескольких источников, представляется и обосновывается отношение к описываемой теме.

Основные этапы подготовки доклада:

1. четко сформулировать тему;
2. изучить и подобрать литературу, рекомендуемую по теме, выделив три источника библиографической информации:
 - первичные (статьи, диссертации, монографии и т. д.);
 - вторичные (библиография, реферативные журналы, сигнальная информация, планы, граф-схемы, предметные указатели и т. д.);
 - третичные (обзоры, компилятивные работы, справочные книги и т. д.);
3. написать план, который полностью согласуется с выбранной темой и логично раскрывает ее;
4. написать доклад, соблюдая следующие требования:
 - структура доклада должна включать краткое введение, обосновывающее актуальность проблемы; основной текст; заключение с краткими выводами по исследуемой проблеме; список использованной литературы;
 - в содержании доклада общие положения надо подкрепить и пояснить конкретными примерами; не пересказывать отдельные главы учебника или учебного пособия, а изложить собственные соображения по существу рассматриваемых вопросов, внести свои предложения;
5. оформить работу в соответствии с требованиями.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

1. Проблемное обучение
2. Технология «портфолио»

8. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ

1. компьютерный класс – аудитория для самостоятельной работы
2. учебная аудитория для лекционных занятий
3. учебная аудитория для семинарских, практических занятий
4. Лицензионное программное обеспечение:
 - Операционная система Windows 10
 - Microsoft Office Professional Plus
 - Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
 - Справочная правовая система Консультант плюс
 - 7-zip
 - Adobe Acrobat Reader DC